叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 普特南传统(the Putnam Tradition) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

普特南传统(The Putnam Tradition)
第1/1页

[θruː] [ˌdʒenəˈreɪʃnz]
Through generations
通过 几代人

世世代代

[ðə; ði][ˈpaʊə(r)][hæz; həz] [dɪˈsendɪd] ,
the power has descended ,
这 力量 有 下降 ,

权力已经降临。

[naʊ] [wiːkə] , [naʊ] [strɒŋgə(r)] .
now weaker , now stronger .
现在 较弱 , 现在 更强 .

时而虚弱，时而更强。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wei] [dɪd][ðə; ði]
And which way did the
和 哪个 方式 做过 这

而他走了哪条路?

[ˈpaʊə(r)] [rʌn] [ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] - [jɪə(r)] - [əʊld]
power run in the four - year - old
力量 跑步 在 这 四 - 年 - 老的

这只四岁大的狗跑得真快

[ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] , [ˈpleɪɪŋ]
in the garden , playing
在 这 花园 , 玩耍

在花园里玩耍

[wɪð] [ə; eɪ][paɪ] [pleɪt] ?
with a pie plate ?
和 一个 馅饼 盘子 ?

用馅饼盘吗?

[ðə; ði]
the
这

这

[ˈpʌtnəm]
putnam
普特南

普特南

[trəˈdɪʃ(ə)n]
tradition
传统

传统

[baɪ][es] . [ˈdɔːrmən]
By S . DORMAN
经过 S . 多尔曼

作者：S. 多尔曼

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['skeliŋ]
Illustrated by SCHELLING
插图 经过 谢林

由谢林绘制插图

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [haʊs] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊst] ,
IT was an old house not far from the coast ,
它 曾是 一个 老的 房子 不是 远的 从 这 海岸 ,

那是一栋离海岸不远的老房子，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌtnəm] ['fæməli] .
and had descended generation by generation to the women of the Putnam family .
和 有 下降 一代 经过 一代 到 这 女性 的 这 普特南 家庭 .

并世世代代传给了普特南家族的女性。

['prəʊgres] ['lɪtərəli] [went] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] :
Progress literally went by it :
进步 字面上地 去 经过 它 :

进步就这样悄然发生了：

[ə; eɪ] [njuː] [fɔː(r)] - [leɪn] ['haɪweɪ] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['laɪləks][æt; ət][ðə; ði] ['dɔːstep] .
a new four - lane highway had been built two hundred yards from the ancient lilacs at the doorstep .
一个 新的 四 - 车道 公路 有 到过 建造 二 百 码 从 这 古老的 丁香 在 这 家门口 .

一条新的四车道高速公路建在距离家门口古老丁香树两百码的地方。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['sesɪli] ['pʊtnəmz] ['hʌzbənd] , ['paʊə(r)] [laɪnz] [hæd; həd] [biːn] [rʌn] [ɪn] ,
Long before that , in the time of Cecily Putnam's husband , power lines had been run in ,
长的 前 那 , 在 这 时间 的 塞西莉 普特南 丈夫 , 力量 线条 有 到过 跑步 在 ,

早在塞西莉·普特南的丈夫那个年代，电力线就已经架设好了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɒn][kəʊld] [naɪts] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] ['waɪərz] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒnsət] [ɒv; əv]['tʃeləʊz] ,
and now on cold nights the telephone wires sounded like a concert of cellos ,
和 现在 在 寒冷的 夜晚 这 电话 电线 听起来 喜欢 一个 音乐会 的 大提琴 ,

如今，每逢寒冷的夜晚，电话线发出的声音就像一场大提琴音乐会。

[waɪl] [ˌɪn'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['biːt(ə)lz] ,
while inside with a sound like the breaking of beetles ,
尽管 里面 和 一个 声音 喜欢 这 打破 的 甲虫 ,

里面发出像甲虫破碎的声音，

[ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] ['sesɪli] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [gruːvz] [ɒv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] .
the grandmother Cecily moved through the walls in the grooves of tradition .
这 祖母 塞西莉 已搬 通过 这 墙壁 在 这 凹槽 的 传统 .

祖母塞西莉沿着传统的纹路穿过墙壁。

[sɪ'moʊn] ['pʌtnəm] , [hɜː(r); hə(r)] ['grændɔːtə(r)] ; ['niːnə] ['pʌtnəm] , [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] - ['grændɔːtə(r)] ; [ðə; ði][ʌn'brəʊkən] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meitriɑːks] [kən'tɪnjuːd] ,
Simone Putnam , her granddaughter ; Nina Putnam , her great - granddaughter ; the unbroken succession of matriarchs continued ,
西蒙娜 普特南 , 她 孙女 ; 妮娜 普特南 , 她 伟大的 - 孙女 ; 这 未破 演替 的 女族长 持续 ,

她的孙女西蒙娜·普特南；她的曾孙女尼娜·普特南；家族女族长的传承从未中断，继续下去。

[bʌt; bət] [taɪmz] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [sɪ'moʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['wiːkənd] ,
but times the old woman thought that in Simone it was weakened ,
但 时代 这 老的 女士 想法 那 在 西蒙娜 它 曾是 减弱 ,

但有时老妇人觉得西蒙娜的身体虚弱了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔː(r)] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['niːnə] [ə'skæns] , ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)]
and she looked at the four - year - old Nina askance , waiting , waiting , for
和 她 看起来 在 这 四 - 年 - 老的 妮娜 斜视 , 等待 , 等待 , 为了
[sʌm; səm] [gʊd] [saɪn] .
some good sign .
一些 好的 符号 .

她斜眼看着四岁的妮娜，等待着，等待着，希望能出现一些好兆头。

['sʌmtaɪmz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌtnəm] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [bɜːθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sʌn] , [huː] [gruː]
Sometimes one of the Putnam women had given birth to a son , who grew
有时 一 的 这 普特南 女性 有 给定 出生 到 一个 儿子 , WHO 生长
['sɪkli] [ænd; ənd] [daɪd] ,
sickly and died ,
病弱的 和 死亡 ,

有时普特南家的女人会生下一个儿子，但孩子体弱多病，最终夭折。

[ɔː(r)] [les] ['ɒf(ə)n] , [gruː] ['helθi] [ænd; ənd] [fled] .
or less often , grew healthy and fled .
或者 较少的 经常 , 生长 健康 和 逃亡 .

或者较少见的情况是，它们健康地长大后逃走了。

[ðə; ði] ['hʌzbəndz] [wɜː(r); wə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['strendʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] , [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]
The husbands were usually strangers to the land , the house , and
这 丈夫们 是 通常 陌生人 到 这 土地 , 这 房子 , 和
[ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
the women ,
这 女性 ,

丈夫们通常对土地、房屋和妻子都是陌生人。

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] - [lɪvd; 'laɪvd] ['pʌtnəm] [waɪvz] , [ænd; ənd] [daɪd] , ['liːvɪŋ]
and spent a lifetime with the long - lived Putnam wives , and died , leaving
和 花费 一个 寿命 和 这 长的 - 居住地 普特南 妻子们 , 和 死亡 , 离开
[ðeə(r)] [streɪndʒ] [saɪnz] :
their strange signs :
他们的 奇怪的 标志 :

他们与长寿的普特南家妻子们相伴一生，最终去世，留下了奇怪的痕迹：

['telɪfəʊn] ['waɪərz] , [ɪ'lektrɪk] [laɪts] , ['wɔːtə(r)] [pʌmps] , [brɑːs] ['plʌmɪŋ] .
telephone wires , electric lights , water pumps , brass plumbing .
电话 电线 , 电的 灯 , 水 水泵 , 黄铜 管道 .

电话线、电灯、水泵、黄铜管道。

[sæm] ['hærɪs] [keɪm] [ænd; ənd] ['mærid] [sɪ'moʊn] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm] [æn; ən] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɒʃə(r)]
Sam Harris came and married Simone , bringing with him an invasion of washer
山姆 哈里斯 来了 和 已婚 西蒙娜 , 带来 和 他 一个 入侵 的 垫圈
, ['draɪə(r)] , ['təʊstə(r)] , ['mɪksə(r)] , - ,
, dryer , toaster , mixer , coffeemaster ,
, 烘干机 , 烤面包机 , 混合器 , - ,

山姆·哈里斯来了，娶了西蒙妮，还带来了洗衣机、烘干机、烤面包机、搅拌机、咖啡机等一大堆家用电器。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kʌrənt] [pɔː] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [mɔː(r)] ['vɪgə(r)] [ðæn; ðən]
until the current poured through the walls of the house with more vigor than
直到 这 当前的 倾倒 通过 这 墙壁 的 这 房子 和 更多的 活力 比
[ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmənz] [veɪns] .
the blood in the old woman's veins .
这 血 在 这 老的 女性的 静脉 .

直到电流以比老妇人血管里的血液还要强劲的势头冲破房屋的墙壁。

" [juː; jʊ][doʊnt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][hɪm] , " [sɪ'moʊn] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] .
" You don't approve of him , " Simone said to her grandmother .
" 你 不 批准 的 他 , " 西蒙娜 说 到 她 祖母 .

"你不喜欢他,"西蒙娜对奶奶说。

" [ɪts] [hɪz; ɪz] [treɪd] , " ['sesɪli] ['pʌtnəm] ['ɑːnsə(r)d] .
" It's his trade , " Cecily Putnam answered .
" 它是 他的 贸易 , " 塞西莉 普特南 回答 .

"这是他的职业,"塞西莉·普特南回答道。

" ['aʊə(r)] [men] [hæv; həv] [biːn] ['kɑːpintəz] , [ɔː(r)] ['fɑːrmərz] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['skuːl,mɑːstə, -,mæstə] .
" Our men have been carpenters , or farmers , or even schoolmasters .
" 我们的 男人 有 到过 木匠 , 或者 农民 , 或者 甚至 教师 .

"我们的人有的当过木匠，有的当过农民，有的当过教师。"

[bʌt; bət][æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] .
But an engineer .
但 一个 工程师 .

但是一位工程师。

- !
Phui !
- !

噗!

" [sɪ'moʊn] [wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,
" Simone was washing the dishes ,
" 西蒙娜 曾是 洗涤 这 菜肴 ,

西蒙妮正在洗碗,

['geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɪndəʊsɪl] [weə(r)] [tuː] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['mjʊəreks] [ʃelz] [stʊd] ,
gazing out across the windowsill where two pink and white Murex shells stood ,
凝视 出去 穿过 这 窗台 在哪里 二 粉色的 和 白色的 骨螺 贝壳 站立 ,

目光投向窗外，那里摆放着两枚粉白相间的骨螺壳。

[tuː; tə][ðə; ði]['taɪdi]['gɑːd(ə)n] [bɪ'jɒnd] [weə(r)] ['niːnə][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] [geɪmz] .
to the tidy garden beyond where Nina was engaged in her private games .
到 这 整齐的 花园 超过 在哪里 妮娜 曾是 已订婚的 在 她 私人的 游戏 .

远处是整洁的花园，妮娜正在那里玩她的私人游戏。

[ʃiː; ʃi] [draɪd] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [baɪ] ['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wʌns] [ə'bʌv] [iːtʃ] [pleɪt] [ɔː(r)] [glɑːs] ,
She dried the dishes by passing her hand once above each plate or glass ,
她 干燥 这 菜肴 经过 通过 她 手 一次 多于 每个 盘子 或者 玻璃 ,

她用手在每个盘子或杯子上方拂去一次水面，把餐具擦干。

['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][draɪ]['spɑːk(ə)l] .
bringing it to a dry sparkle .
带来 它 到 一个 干燥 火花 .

使其干燥闪亮。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [weə(r)][ɒn][ðə; ði] ['dɪʃtaʊəl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] .
It saved wear on the dishtowels , and it amused her .
它 已保存 穿 在 这 抹布 , 和 它 觉得好笑 她 .

这样既减少了抹布的磨损，也让她觉得有趣。

" [sæmz] [nɒt] [həʊm] ['veri] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][plə'keit, 'pleikeit, 'plæ-] [vɔɪs] .
" Sam's not home very much , " she said in a placating voice .
" 山姆的 不是 家 非常 很多 , " 她 说 在 一个 安抚 嗓音 .

"萨姆不常在家,"她用安抚的语气说道。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [grəʊn] ['terɪfaɪd] , [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ,
She herself had grown terrified , since her marriage ,
她 她自己 有 生长 恐惧 , 自从 她 婚姻 ,

自从结婚后，她自己也变得越来越害怕。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] .
that she wouldn't be able to bear the weight of her past .
那 她 不会 是 有能力的 到 熊 这 重量 的 她 过去的 .

她无法承受过去的重担。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪts] ['paʊə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] .
She felt its power on her and couldn't carry it .
她 毛毡 它是 力量 在 她 和 不能 携带 它 .

她感受到了它的力量，却无法承受。

['sesɪli] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ,
Cecily had brought her up ,
塞西莉 有 带来 她 向上 ,

是塞西莉把她抚养长大的。

['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn]
after her father had disappeared and her mother had died in
后 她 父亲 有 消失 和 她 母亲 有 死亡 在
[æn; ən] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['æksɪdənt] .
an unexplained accident .
一个 无法解释 事故 .

在她父亲失踪、母亲死于一场不明事故之后。

['deɪli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪljə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
Daily she saw the reflection of her failure in the face of her
日常的 她 锯 这 反射 的 她 失败 在 这 脸 的 她
['grænmʌðə(r)] ,
grandmother ,
祖母 ,

她每天都能在祖母的脸上看到自己失败的影子。

[huː] [siːmd] [bɪlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['siːz(ə)nd] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊə(r)] [wʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [əʊld] ['pʌtnəm]
who seemed built of the same seasoned and secure wood as the old Putnam
WHO 似乎 建造 的 这 相同的 经验丰富的 和 安全的 木头 作为 这 老的 普特南
[haʊs] .
house .
房子 .

看起来就像是用和老普特南房子一样坚固耐用的木材建造的。

[sɪ'moʊn] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mɪə(r)]
Simone looked at her grandmother , whom she loved , and became a mere
西蒙娜 看起来 在 她 祖母 , 谁 她 喜爱 , 和 成为 一个 仅仅
['veɪpə(r)] .
vapor .
汽 .

西蒙娜望着她深爱的祖母，瞬间化作一缕轻烟。

" [hiːz] [nɒt] [həʊm] [səʊ] [mʌtʃ] , " [sɪ'moʊn] [sed] .
" He's not home so much , " Simone said .
" 他是 不是 家 所以 很多 , " 西蒙娜 说 .

“他不太常在家，”西蒙妮说。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] ,
HER face was small , with a pointed chin ,
她 脸 曾是 小的 , 和 一个 尖 下巴 ,

她的脸很小，下巴尖尖的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gəʊldən] - [red] [heə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [luːs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
and she had golden - red hair which she wore loose on her shoulders .
和 她 有 金的 - 红色的 头发 哪个 她 穿着 松动的 在 她 肩膀 .

她有一头金红色的头发，披散在肩上。

['niːnə] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [feɪs] ,
Nina , too , had a small face ,
妮娜 , 也 , 有 一个 小的 脸 ,

妮娜的脸也很小。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][səʊ] [peɪl] [nɔː(r)][səʊ] ['delɪkət] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ,
but it was neither so pale nor so delicate as her mother's ,
但 它 曾是 两者都不 所以 苍白 也不 所以 精美的 作为 她 母亲的 ,

但它既没有她母亲的那么苍白，也没有她母亲的那么娇嫩。

[æz; əz] [ɪf] [sæmz] ['tʌfə(r)] ['sʌbstəns] [hæd; həd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd]
as if Sam's tougher substance had filled her out and strengthened
作为 如果 山姆的 更难 物质 有 已填 她 出去 和 加强
[hɜː(r); hə(r)] [bəʊn] ['strʌktʃə(r)] .
her bone structure .
她 骨 结构 .

仿佛萨姆更坚韧的体质使她变得丰满，并增强了她的骨骼结构。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [sɪ'moʊn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [lɪŋk] ,
If it was true that she , Simone , was a weak link ,
如果 它 曾是 真的 那 她 , 西蒙娜 , 曾是 一个 虚弱的 关联 ,

如果西蒙妮真的是个薄弱环节，

[ðen] [sæmz] [streŋθ] [mait] [hæv; həv] [pɔː] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃaɪld] ,
then Sam's strength might have poured into the child ,
然后 山姆的 力量 可能 有 倾倒 进入 这 孩子 ,

那么，山姆的力量或许会倾注到孩子身上。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] ['pʌtnəm] ['fæməli][ænd; ənd][trə'dɪʃ(ə)n] .
and there would be no more Putnam family and tradition .
和 那里 会 是 不 更多的 普特南 家庭 和 传统 .

普特南家族及其传统将不复存在。

" ['piːp(ə)l][doʊnt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ['iːzəli] , " [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [sed] .
" People don't change that easily , " the old woman said .
" 人们 不 改变 那 容易地 , " 这 老的 女士 说 .

“人没那么容易改变，”老妇人说。

" [bʌt; bət] [θɪŋz] — " [sɪ'moʊn][bɪ'gæn] .
" But things — " Simone began .
" 但 事物 — " 西蒙娜 开始 .

“但是事情——”西蒙妮开口说道。

[ðə; ði]['tʃaɪnə] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][faɪv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [slɪpt] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
The china which had a history of five generations slipped out of her
这 中国 哪个 有 一个 历史 的 五 几代人 滑倒了 出去 的 她
[hændz][ænd; ənd] [smæʃt] ;
hands and smashed ;
双手 和 粉碎 ;

那件传承了五代的瓷器从她手中滑落，摔得粉碎；

[sæmz]['təʊstə(r)] [ˌwʊdnt] [təʊst] [ɔː(r)] [pɒp] [ʌp] ;
Sam's toaster wouldn't toast or pop up ;
山姆的 烤面包机 不会 吐司 或者 流行音乐 向上 ;

山姆的烤面包机既不烤面包也不弹出来；

[sɪ'moʊn] ['kʊd(ə)nt]['iːv(ə)n][juːz][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [rɒŋ] ['nʌmbə(r)] ,
Simone couldn't even use the telephone for fear of getting a wrong number ,
西蒙娜 不能 甚至 使用 这 电话 为了 害怕 的 获得 一个 错误的 数字 ,

西蒙娜甚至不敢用电话，因为她害怕打错电话。

[ɔː(r)][nəʊ]['nʌmbə(r)][æt; ət][ɔːl] .
or no number at all .
或者 不 数字 在 全部 .

或者根本不设数字。

" [θɪŋz] , [θɪŋz] !
" Things , things !
" 事物 , 事物 !

“东西，东西！”

" [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [kraɪd] .
" her grandmother cried .
" 她 祖母 哭 .

她祖母哭了。

" [ɪts] [blʌd] [ðæt] [kaʊnts] .
" It's blood that counts .
" 它是 血 那 计数 .

“血统才是最重要的。”

[ɪf] [ðə; ði] [blʌd] [ɪz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] , [θɪŋz] [dɪ'zɒlv] .
If the blood is strong enough , things dissolve .
如果 这 血 是 强的 足够的 , 事物 溶解 .

如果血液足够强，物质就能溶解。

['ðer] [dʒʌst] ['gɑːbɪdʒ] , [ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] , ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .
They're just garbage , all those things , floating on the surface of our history .
它们是 只是 垃圾 , 全部 那些 事物 , 漂浮的 在 这 表面 的 我们的 历史 .

那些东西都只是垃圾，漂浮在我们历史的表面。

[ɪts] ['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæts] [diːp] .
It's our history that's deep .
它是 我们的 历史 那就是 深的 .

我们拥有深厚的历史底蕴。

[ðæts] [wɒt] [kaʊnts] . "
That's what counts . "
那就是 什么 计数 . "

这才是最重要的。

" [jʊr; jər] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [sæm] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'kjuːzd] .
" You're afraid of Sam , " the young woman accused .
" 你是 害怕的 的 山姆 , " 这 年轻的 女士 被告 .

“你害怕山姆，”年轻女子指责道。

" [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] !
" Not afraid of any man !
" 不是 害怕的 的 任何 男人 !

“我谁也不怕！”

" ['sesɪli] [sed] , ['streɪtnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
" Cecily said , straightening her back .
" 塞西莉 说 , 拉直 她 后退 .

“塞西莉说着，挺直了腰背。”

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] .
" But I'm afraid for the child .
" 但 我是 害怕的 为了 这 孩子 .

但我担心孩子。

[sæm][hæz; həz][nəʊ]['fæməli][trə'dɪʃ(ə)n] , [nəʊ] [depθ] , [nəʊ]['tælənt]['hændɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [pə'fektɪd] .
Sam has no family tradition , no depth , no talent handed down and perfected .
山姆 有 不 家庭 传统 , 不 深度 , 不 天赋 递交 向下 和 完善 .

山姆没有家族传统，没有深厚的底蕴，也没有任何代代相传、臻于完美的才能。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [fʊl] [ɒv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd]['waɪərz] .
A man with his head full of wheels and wires .
一个 男人 和 他的 头 满的 的 车轮 和 电线 .

一个脑袋里装满了轮子和电线的人。

" [sɪ'moʊn] [lʌvd] [hɪm] .
" Simone loved him .
" 西蒙娜 喜爱 他 .

西蒙妮爱他。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɒn][hɪm][ænd; ənd] [gruː] [ə'baʊt][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] .
She leaned on him and grew about him , and he supported her tenderly .
她 倾斜 在 他 和 生长 关于 他 , 和 他 有 她 温柔地 .

她依偎在他身边，在他周围生长，他也温柔地扶持着她。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][sʌm; səm]['æbstrækt][trə'dɪʃ(ə)n] —
She wasn't going to give him up for the sake of some abstract tradition —
她 不是 去 到 给 他 向上 为了 这 清酒 的 一些 抽象的 传统 —

她不会为了某种抽象的传统而放弃他——

" — [ɪts] [nɒt]['æbstrækt] , " [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [sed] [wɪð] ['spɪrɪt] .
" — it's not abstract , " her grandmother said with spirit .
" — 它是 不是 抽象的 , " 她 祖母 说 和 精神 .

"——这不是抽象的，"她祖母精神抖擞地说。

" [ɪts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [blʌd] .
" It's in your blood .
" 它是 在 你的 血 .

"这是与生俱来的。"

[ɔː(r)] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [swiːp] [ðə; ði] [flɔːz] [ðə; ði] [wei] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [duː; də] ?
Or why don't you sweep the floors the way other women do ?
或者 为什么 不 你 扫 这 楼层 这 方式 其他 女性 做 ?

或者，你为什么不和其他女人一样扫地呢?

[ðə; ði] [wei] [sæmz] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst] ?
The way Sam's mother must ?
这 方式 山姆的 母亲 必须 ?

就像山姆的母亲那样?

" [sɪ'moʊn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] [haʊs] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,
" Simone had begun to clean the house while she was thinking ,
" 西蒙娜 有 开始 到 干净的 这 房子 尽管 她 曾是 思维 ,

西蒙妮一边思考一边开始打扫房子。

['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ˌhɒrɪ'zɒntəli] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
moving her hand horizontally across the floor , at the height of her
移动 她 手 水平方向 穿过 这 地面 , 在 这 高度 的 她

[hɪp] ,
hip ,
时髦的 ,

她将手水平地扫过地板，高度与她的臀部齐平。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ɪn]
and the dust was following the motion of her hand and moving in
和 这 灰尘 曾是 下列的 这 运动 的 她 手 和 移动 在

[ə; eɪ] [smɔːl] ,
a small ,
一个 小的 ,

尘埃随着她的手移动，缓缓飘动，

[sʌn] - [ˈbraitən] [ˈrɪvə(r)] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [træʃ] [ˈbɑːskɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈkɔːnə(r)] .
sun - brightened river toward the trash basket in the kitchen corner .
太阳 - 明亮 河 朝向 这 垃圾 篮子 在 这 厨房 角落 .

阳光照耀下的河流流向厨房角落的垃圾桶。

[naʊ] [sɪˈmoʊn] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Now Simone raised her hand to her face to look at it ,
现在 西蒙娜 提高 她 手 到 她 脸 到 看 在 它 ,

西蒙娜抬起手摸了摸脸，低头看了看。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] [ɒv; əv] [dʌst] [rəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɜːpənt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [bɪˈləʊ]
and the river of dust rose like a serpent and hung a foot below
和 这 河 的 灰尘 玫瑰 喜欢 一个 蛇 和 悬挂 一个 脚 以下
[hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
her hand .
她 手 .

尘土如蛇般升腾，垂到她手下不到一尺的地方。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] , " [æt; ət] [liːst] [ai] [kæn; kən] [kliːn] [ðə; ði] [haʊs] .
" Yes , " she agreed , " at least I can clean the house .
" 是的 , " 她 同意 , " 在 至少 我 能 干净的 这 房子 .

“是的，”她同意道，“至少我可以打扫房子。”

[ɪf] [ai] [doʊnt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [ˈtʃaɪnə] , [ænd; ənd] [lʊk] [weə(r)] [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] . "
If I don't touch the good china , and look where I'm going . "
如果 我 不 触碰 这 好的 中国 , 和 看 在哪里 我是 去 . "

如果我不碰那些精美的瓷器，看看我要去哪儿。”

" - , " [ðə; ði] [əʊld] [ˈwʊmən] [sed] [əˈgen] , [ˈæŋgrəli] .
" Phui , " the old woman said again , angrily .
" - , " 这 老的 女士 说 再次 , 愤怒地 .

“噗！”老妇人又生气地说。

" [doʊnt] [fiːl] [səʊ] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] . "
" Don't feel so sorry for yourself . "
" 不 感觉 所以 对不起 为了 你自己 . "

“别太自怜自艾了。”

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪˈself] , " [sɪˈmoʊn] [ˈmʌmbld] ,
" Not for myself , " Simone mumbled ,
" 不是 为了 我 , " 西蒙娜 喃喃自语 ,

“不是为了我自己，”西蒙娜喃喃道。

[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈgen] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ]
and looked again toward the garden where her daughter was doing
和 看起来 再次 朝向 这 花园 在哪里 她 女儿 曾是 正在做
[ˈsʌmθɪŋ] [wɪð] [θriː] [staʊnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paɪ] [pleɪt] [fʊl] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] .
something with three stones and a pie plate full of spring water .
某物 和 三 石头 和 一个 馅饼 盘子 满的 的 春天 水 .

她又看向花园，女儿正在用三块石头和一个装满泉水的馅饼盘做着什么。

" [ai] [duː; də] [dɪˈspeə(r)] [ɒv; əv] [ˈniːnə] , " [ˈsesɪli] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [bɪˈfɔː(r)] .
" I do despair of Nina , " Cecily said , as she had said before .
" 我 做 绝望 的 妮娜 , " 塞西莉 说 , 作为 她 有 说 前 .

“我对妮娜感到绝望，”塞西莉说道，就像她之前说过的那样。

" [ʃiːz] [fɔː(r)] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [nəʊ] [əˈpɪərəns] .
" She's four , and has no appearance .
" 她是 四 , 和 有 不 外貌 .

“她四岁，还没有出息。”

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['bæləns] .
Not even balance .
不是 甚至 平衡 .

连平衡都做不到。

[ʃiː; ʃi] [fel] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [triː] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [help] [hɜː'self] .
She fell out of the applerose tree , and couldn't even help herself .
她 跌倒 出去 的 这 - 树 , 和 不能 甚至 帮助 她自己 .

她从苹果玫瑰树上摔了下来，自己却无能为力。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['grændɔːtə(r)] .
" Suddenly the old woman thrust her face close to her granddaughter .
" 突然 这 老的 女士 推力 她 脸 关闭 到 她 孙女 .

“突然，老妇人把脸凑近孙女。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [smuːð] , [raʊnd] , [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɜːn(ə)l] [ɒv; əv] [kɔːn] .
It was smooth , round , and sweet as a young kernel of corn .
它 曾是 光滑的 , 圆形的 , 和 甜的 作为 一个 年轻的 核心 的 玉米 .

它光滑、圆润、甜美，像一颗嫩嫩的玉米粒。

[ðə; ði] [aɪz] , [sʌŋk] [daʊn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['bʊʃi] [greɪ] [braʊz] , [wɜː(r); wə(r)] [kəʊld] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [greɪ] .
The eyes , sunk down under the bushy grey brows , were cold and clear grey .
这 眼睛 , 沉没 向下 在下面 这 茂密的 灰色的 眉毛 , 是 寒冷的 和 清除 灰色的 .

浓密的灰眉下，那双眼睛凹陷下去，是冰冷而清澈的灰色。

" [sɪ'moʊn] , " [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [sed] .
" Simone , " the old woman said .
" 西蒙娜 , " 这 老的 女士 说 .

“西蒙娜，”老妇人说道。

" [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [laɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
" You didn't lie to me ?
" 你 没有 说谎 到 我 ?

你没骗我吧?

[juː; jʊ] [dɪd] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [get] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)]
You did know she was falling , and couldn't get back in time to catch her
你 做过 知道 她 曾是 坠落 , 和 不能 得到 后退 在 时间 到 抓住 她

?
?
?

你知道她正在往下掉，但没能及时赶回去接住她吗?

" [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [pɑːst] [θruː] [sɪ'moʊnz] ['bɒdi] .
" A shudder passed through Simone's body .
" 一个 不寒而栗 通过了 通过 西蒙妮的 身体 .

西蒙妮浑身一颤。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [blʌd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] , ['əʊnli] ['wɔːtə(r)] ; [nəʊ] ['mærəʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊnz] ,
There was no blood in her veins , only water ; no marrow in her bones ,
那里 曾是 不 血 在 她 静脉 , 仅有的 水 ; 不 骨髓 在 她 骨头 ,

她血管里没有血液，只有水；她的骨头里没有骨髓。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] , [ænd; ənd] ['pɔːrəs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɜːrdz] .
they were empty , and porous as a bird's .
他们 是 空的 , 和 多孔 作为 一个 鸟类 .

它们空空如也，像鸟粪一样多孔。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wiːk] ,
Even the roots of her hair were weak ,
甚至 这 根 的 她 头发 是 虚弱的 ,

就连她的发根都很脆弱。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [swet] [wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [aʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [skælp] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)]
and now the sweat was starting out on her scalp as she faced her
和 现在 这 汗 曾是 开始 出去 在 她 头皮 作为 她 面对 她
['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['brɪslɪŋ] [ʃeɪps] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['pʌtnəm]
grandmother and saw the bristling shapes of seven generations of Putnam
祖母 和 锯 这 竖起的 形状 的 七 几代人 的 普特南
['wɪmɪn] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
women behind her .
女性 在后面 她 .

现在，当她面对着祖母，看到身后七代普特南家族女性蓬乱的身影时，她的头皮开始渗出汗水。

" [juː; jʊ] [laɪd; liːd] , " [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [sed] .
" You lied , " the old woman said .
" 你 撒谎了 , " 这 老的 女士 说 .

“你撒谎了，”老妇人说。

" [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .
" You didn't know she was falling .
" 你 没有 知道 她 曾是 坠落 .

你不知道她正在坠落。

" [sɪ'moʊn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veɪpə(r)] , [ə; eɪ] [mɪə(r)] [frɒθ] ['bləʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [briːz] .
" Simone was a vapor , a mere froth blowing away on the first breeze .
" 西蒙娜 曾是 一个 汽 , 一个 仅仅 泡沫 吹 离开 在 这 第一的 微风 .

“西蒙娜就像一缕轻烟，一阵微风吹散，就像一团泡沫。”

" [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] , " [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .
" My poor dear , " the old woman said in a gentle voice .
" 我的 贫穷的 亲爱的 , " 这 老的 女士 说 在 一个 温和的 嗓音 .

“我可怜的孩子，”老妇人温柔地说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ['mæri] ['sʌmwʌn] [laɪk] [sæm] ?
" But how could you marry someone like Sam ?
" 但 如何 可以 你 结婚 某人 喜欢 山姆 ?

“但是你怎么能嫁给像萨姆那样的人呢？”

[doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] ?
Don't you know what will happen ?
不 你 知道 什么 将要 发生 ?

你难道不知道将会发生什么吗?

[hiːl] [dɪ'zɒlv] [ˌjuː 'es] , ['aʊə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['aʊə(r)] ['tælənts] , ['aʊə(r)] [praɪd] .
He'll dissolve us , our history , our talents , our pride .
地狱 溶解 我们 , 我们的 历史 , 我们的 天赋 , 我们的 自豪 .

他会摧毁我们，摧毁我们的历史，摧毁我们的才华，摧毁我们的骄傲。

['niːnə] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] . "
Nina is nothing but an ordinary little child . "
妮娜 是 没有什么 但 一个 普通的 小的 孩子 . "

妮娜只不过是个普通的小女孩。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , " [sɪ'moʊn] [sed] , ['traɪɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] .
" She's a good child , " Simone said , trying not to be angry .
" 她是 一个 好的 孩子 , " 西蒙娜 说 , 尝试 不是 到 是 生气的 .

“她是个好孩子，”西蒙妮说，努力克制住自己的怒气。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] , [tuː; tə] [biː; bi] [strɒŋ] .
She wanted her child to be loved , to be strong .
她 通缉 她 孩子 到 是 喜爱 , 到 是 强的 .

她希望自己的孩子被爱，变得坚强。

" ['niːnə]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['kɒmən] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent] .
" Nina isn't a common child , " she said , with her head bent .
" 妮娜 不是 一个 常见的 孩子 , " 她 说 , 和 她 头 弯曲 .

"妮娜不是个普通的孩子,"她低着头说。

" [ʃiːz] ['veri] [braɪt] . "
" She's very bright . "
" 她是 非常 明亮的 . "

"她非常聪明。"

" [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [fʊl] [ɒv; əv] [wiːlz] , [huz] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ɪˌlek'trɪsəti] [ænd; ənd] ['waɪərz] ,
" A man with his head full of wheels , who's at home with electricity and wires ,
" 一个 男人 和 他的 头 满的 的 车轮 , 谁是 在 家 和 电 和 电线 ,

"一个满脑子都是轮子的人，对电力和电线了如指掌。"

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [went] [ɒn] .
" the old woman went on .
" 这 老的 女士 去 在 .

老妇人继续说道。

" [wɪv] [hæd; həd][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['dɒmɪneɪt] [ˌjuː 'es] .
" We've had them before , but never allowed them to dominate us .
" 我们已经 有 他们 前 , 但 绝不 允许 他们 到 支配 我们 .

"我们以前也遇到过这种情况，但我们从未让他们控制过我们。"

[maɪ] [əʊn] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'laʊd] [tuː; tə] [meɪk] ['təʊkən] ['dʒestʃəz] ,
My own husband was such a man , but he was only allowed to make token gestures ,
我的 自己的 丈夫 曾是 这样的 一个 男人 , 但 他 曾是 仅有的 允许 到 制作 令牌 手势 ,

我丈夫就是这样的人，但他只能做一些象征性的姿态。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['paʊə(r)] [laɪnz] [pʊt] [ɪn] .
such as having the power lines put in .
这样的 作为 拥有 这 力量 线条 放 在 .

例如架设电力线路。

[hiː; hi]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːkt] .
He never understood how they worked .
他 绝不 理解 如何 他们 工作 .

他始终不明白它们是如何运作的。

" [ʃiː; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['wɪspə(r)] , " [jɔː(r); jə(r)][sæm] [ˌʌndə'stændz] .
" She lowered her voice to a whisper , " Your Sam understands .
" 她 降低 她 嗓音 到 一个 耳语 , " 你的 山姆 明白 .

她压低声音，轻声说道："你的萨姆明白。"

[aɪv] [hɜːd] [hɪm] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [pʌmp] . "
I've heard him talk to the water pump . "
我已经 听到 他 讲话 到 这 水 泵 . "

我听见他跟水泵说话了。

" [ðæts] [waɪ] [jʊr; jər] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] , " [sɪ'moʊn] [sed] .
" That's why you're afraid of him , " Simone said .
" 那就是 为什么 你是 害怕的 的 他 , " 西蒙娜 说 .

"这就是你害怕他的原因,"西蒙妮说。

" [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] [wiːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [mait] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
" Not because I'm weak , and he might take something away from me ,
" 不是 因为 我是 虚弱的 , 和 他 可能 拿 某物 离开 从 我 ,
[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [strɒŋ] ,
but because he's strong ,
但 因为 他是 强的 ,

"不是因为我软弱，他可能会从我这里夺走什么，而是因为他很强大。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [mait] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] .
and he might give us something .
和 他 可能 给 我们 某物 .

他或许会给我们一些东西。

[ðen] ['evriθɪŋ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðæt] .
Then everything would change , and you're afraid of that .
然后 一切 会 改变 , 和 你是 害怕的 的 那 .

那样一切都会改变，而你害怕的就是这一点。

['niːnə] [mait] [biː; bi]['aʊə(r)] [tʃeɪndʒ] .
Nina might be our change .
妮娜 可能 是 我们的 改变 .

妮娜或许能给我们带来改变。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
" She pointed toward the garden .
" 她 尖 朝向 这 花园 .

她指着花园。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [laɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['grænˌdɔːtərz] ['fɪŋgə(r)] ,
FOLLOWING the white line of her granddaughter's finger ,
下列的 这 白色的 线 的 她 孙女的 手指 ,

顺着她孙女手指上的白色线条，

['sesɪli] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [sɔː] ['niːnə] [tɜːn] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðəʊ]
Cecily looked out into the garden and saw Nina turn toward them as though
塞西莉 看起来 出去 进入 这 花园 和 锯 妮娜 转动 朝向 他们 作为 尽管
[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['æŋgri] .
she knew they were angry .
她 知道 他们 是 生气的 .

塞西莉望向花园，看到妮娜转向他们，好像知道他们生气了似的。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [wʌn]['fɪŋgə(r)] [də'rektli] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
The child pointed with one finger directly at them in the house .
这 孩子 尖 和 一 手指 直接地 在 他们 在 这 房子 .

孩子用一根手指着屋里的他们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['krækl] ,
There was a sharp crackle ,
那里 曾是 一个 锋利的 裂纹 ,

一声清脆的爆裂声，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd]['vaɪbreɪtɪŋ] [bluː] [liːpt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aʊt] -
and something of a brilliant and vibrating blue leaped between the out -
和 某物 的 一个 杰出的 和 振动 蓝色的 跳跃 之间 这 出去 -
[stretʃt] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv]['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ,
stretched fingers of mother and daughter ,
拉伸 手指 的 母亲 和 女儿 ,

一道明亮而充满活力的蓝色光芒在母女俩伸出的手指间跃然而出。

[ænd; ənd] [fluː] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]['paʊə(r)] [laɪnz] [ə'bʌv] .
and flew up like a bird to the power lines above .
和 飞翔 向上 喜欢 一个 鸟 到 这 力量 线条 多于 .

然后像鸟儿一样飞到上面的电线上。

" ['mɒmi] , " ['niːnə] [kɔːld] .
" **Mommy** , " **Nina** **called** .
" 妈妈 , " 妮娜 称为 .

“妈妈，”妮娜喊道。

[sɪ'moʊnz] [hɑːt] ['nɪəli] [brəʊk] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] [fraɪt] .
Simone's **heart** **nearly** **broke** **with** **wonder** **and** **fright** .
西蒙妮的 心 几乎 打破 和 想知道 和 惊吓 .

西蒙娜既惊奇又害怕，几乎心都碎了。

[hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [kən'temptʃuəsli] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)][ænd; ənd] [ɪ'mɜːdʒd]
Her **grandmother** **contemptuously** **passed** **through** **the** **kitchen** **door** **and** **emerged**
她 祖母 轻蔑地 通过了 通过 这 厨房 门 和 出现
[ɒn][ðə; ði][step][ˌaʊt'saɪd] ,
on **the** **step** **outside** ,
在 这 步 外部 ,

她的祖母轻蔑地穿过厨房门，走到外面的台阶上。

[bʌt; bət][sɪ'moʊn] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][left][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
but **Simone** **opened** **the** **door** **and** **left** **it** **open** **behind** **her** .
但 西蒙娜 打开 这 门 和 左边 它 打开 在后面 她 .

但西蒙妮打开门后，却把门敞开着离开了。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
" **What** **was** **that** ?
" 什么 曾是 那 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['niːnə] .
" **she** **asked** **Nina** .
" 她 问 妮娜 .

她问妮娜。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bluːbɜːd] ? "
" **Was** **it** **a** **bluebird** ? "
" 曾是 它 一个 蓝鸟 ? "

“是只蓝鸟吗？”

" [doʊnt][biː; bi] ['sɪli] , " ['niːnə] [sed] .
" **Don't** **be** **silly** , " **Nina** **said** .
" 不 是 愚蠢的 , " 妮娜 说 .

“别傻了，”妮娜说。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][paɪ] [pleɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .
She **picked** **up** **the** **pie** **plate** **and** **brought** **it** **toward** **them** .
她 挑选 向上 这 馅饼 盘子 和 带来 它 朝向 他们 .

她拿起馅饼盘，朝他们走去。

[siːsəliːz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][trænz'luːs(ə)nt] , [wʌn][hænd] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt]
Cecily's **face** **was** **white** **and** **translucent** , **one** **hand** **went** **to** **her** **throat**
塞西莉的 脸 曾是 白色的 和 半透明 , 一 手 去 到 她 喉
[æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [ɐpɹ'əʊtʃt] .
as **the** **child** **approached** .
作为 这 孩子 接近 .

塞西莉的脸色苍白而透明，当孩子靠近时，她一只手捂住了喉咙。

[ˌbrɪm'fʊl] [ɒv; əv] ['kræklɪŋ] [bluː] ['faɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌktʃueɪtɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv] ['jeləʊ] , [ðə; ði][paɪ] [pleɪt]
Brimfull **of** **crackling** **blue** **fire** **with** **a** **fluctuating** **heart** **of** **yellow** , **the** **pie** **plate**
满满的 的 噼啪作响 蓝色的 火 和 一个 波动 心 的 黄色的 , 这 馅饼 盘子
[keɪm] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] ,
came **toward** **them** ,
来了 朝向 他们 ,

盛满噼啪作响的蓝色火焰，中心闪烁着黄色光芒的馅饼盘朝他们飞来。

[held] [bɪ'twiːn] ['niːnəz] [smɔːl] , ['dʌsti] [hændz] .
held between Nina's small , dusty hands .
握住 之间 妮娜的 小的 , 尘土飞扬 双手 .

被妮娜那双沾满灰尘的小手紧紧握住。

['niːnə] [grɪnd] [æt; ət][ðem; ðəm] .
Nina grinned at them .
妮娜 咧嘴一笑 在 他们 .

妮娜冲他们咧嘴一笑。

" [ai] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I stole it out of the wires , " she said .
" 我 偷窃 它 出去 的 这 电线 , " 她 说 .

"我是从电线里偷出来的,"她说。

[sɪ'moʊn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪnt] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][fɪə(r)] .
Simone thought she would faint with a mixture of joy and fear .
西蒙娜 想法 她 会 头晕的 和 一个 混合物 的 喜悦 和 害怕 .

西蒙娜觉得她既高兴又害怕，快要晕过去了。

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Put it back , " she whispered .
" 放 它 后退 , " 她 低声说道 .

"放回去,"她低声说。

" [pliːz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] . "
" Please put it back . "
" 请 放 它 后退 . "

请把它放回去。

" [əʊ] ['mɒmi] , " ['niːnə] [sed] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [waɪn] .
" Oh Mommy , " Nina said , beginning to whine .
" 哦 妈妈 , " 妮娜 说 , 开始 到 抱怨 .

"哦，妈妈,"妮娜说着，开始呜咽起来。

" [nɒt] [naʊ] .
" Not now .
" 不是 现在 .

"现在不要。

[nɒt] [raɪt] [ə'weɪ] .
Not right away .
不是 正确的 离开 .

不会马上发生。

[ai][dʒʌst][gɒt][ˌaɪ 'tiː] .
I just got it .
我 只是 得到 它 .

我刚收到。

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [lɒts] [ɒv; əv] [taɪmz] .
I've done it lots of times .
我已经 完毕 它 很多 的 时代 .

我做过很多次了。

" [ðə; ði][paɪ] [pleɪt] ['kræk(ə)ld][ænd; ənd] [his] [ɪn][ðə; ði] ['stedi] , [smɔːl] [hændz] .
" The pie plate crackled and hissed in the steady , small hands .
" 这 馅饼 盘子 噼啪作响 和 嘶嘶作响 在 这 稳定的 , 小的 双手 .

"馅饼盘在稳健的小手中发出噼啪声和嘶嘶声。

[sɪ'moʊn] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [ʃɒkt] ['saɪləns] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
Simone could feel the old woman's shocked silence behind her .
西蒙娜 可以 感觉 这 老的 女性的 震惊 沉默 在后面 她 .

西蒙妮能感觉到身后老妇人震惊的沉默。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][paɪ] [pleɪt] , [ɪts] ['deɪndʒərəs] , " [sɪ'moʊn] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,
" You mustn't carry it in a pie plate , it's dangerous , " Simone said to her child ,
" 你 不得 携带 它 在 一个 馅饼 盘子 , 它是 危险的 , " 西蒙娜 说 到 她 孩子 ,

"你不能用馅饼盘装它，那样很危险，"西蒙娜对她的孩子说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['niːnə][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)] .
but she could see Nina was in no danger .
但 她 可以 看 妮娜 曾是 在 不 危险 .

但她看得出妮娜并没有危险。

" [haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ðɪs] ?
" How often have you done this ?
" 如何 经常 有 你 完毕 这 ?

你这样做过多少次?

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)][skɜːt][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['bɪləʊ] [wɪð] [ɪˌlek'trɪsəti] .
" She could feel her skirt and her hair billow with electricity .
" 她 可以 感觉 她 裙子 和 她 头发 巨浪 和 电 .

她能感觉到自己的裙子和头发像触电一样飘动。

" [lɒts] [ɒv; əv] [taɪmz] .
" Lots of times .
" 很多 的 时代 .

很多次。

[juː; jʊ][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [duː; də][juː; jʊ] ?
You don't like it , do you ?
你 不 喜欢 它 , 做 你 ?

你不喜欢这样，是吗?

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['tiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['rəʊgɪʃ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [məʊst] [laɪk] [sæm] .
" She became teasing and roguish , when she looked most like Sam .
" 她 成为 戏弄 和 调皮 , 什么时候 她 看起来 最多 喜欢 山姆 .

"当她看起来最像萨姆的时候，她变得爱捉弄人、有点调皮。"

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,
Suddenly she threw back her head and opened her mouth ,
突然 她 扔 后退 她 头 和 打开 她 嘴 ,

她突然仰起头，张开了嘴，

[ænd; ənd] ['tɪltɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][paɪ] [pleɪt] [ʃiː; ʃi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ['empti] .
and tilting up the pie plate she drank it empty .
和 倾斜 向上 这 馅饼 盘子 她 喝 它 空的 .

她举起馅饼盘，把里面的汁喝光了。

[hɜː(r); hə(r)] ['redɪʃ] [gəʊld][heə(r)] [spræŋ] [aʊt] [ɪn] ['kræklɪŋ] [reɪz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
Her reddish gold hair sprang out in crackling rays around her face ,
她 微红 金子 头发 弹簧 出去 在 噼啪作响 射线 大约 她 脸 ,

她那红金色的头发像噼啪作响的光芒一样在她脸庞周围跳跃散开，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd] [spɑːks] [fluː] [aʊt] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
her eyes flashed and sparks flew out between her teeth before she closed her mouth .
她 眼睛 闪光灯 和 火花 飞翔 出去 之间 她 牙齿 前 她 关闭 她 嘴 .

她闭上嘴之前，双眼闪过一丝光芒，牙齿间迸发出火花。

" ['niːnə] !
" Nina !
" 妮娜 !

“妮娜！”

" [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [kraɪd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['krʌmp(ə)l] , ['fɔːlɪŋ] ['sləʊli] [ə'genst] [sɪ'moʊn][ɪn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [feɪnt] .
" the old woman cried , and began to crumple , falling slowly against Simone in a complete faint .
" 这 老的 女士 哭 , 和 开始 到 皱巴巴 , 坠落 缓慢地 反对 西蒙娜 在 一个 完全的 头晕的 .

“老妇人哭了起来，开始瘫倒，缓缓地倒在西蒙娜身上，彻底昏了过去。”

[sɪ'moʊn] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [tremblɪŋ] [hændz][ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] .
Simone caught her in trembling hands and lowered her gently .
西蒙娜 捕捉 她 在 发抖 双手 和 降低 她 轻轻地 .

西蒙妮用颤抖的双手接住了她，轻轻地把她放下来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː; də] [ðæt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['grændi] .
She said to her daughter , " You mustn't do that in front of Grandy .
她 说 到 她 女儿 , " 你 不得 做 那 在 正面 的 格兰迪 .

她对女儿说：“你不能在爷爷面前做那种事。”

[jʊr; jər] [ə; eɪ][bæd][gɜːl] , [juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [skeə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [ænd; ənd][tuː; tə] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [sed] :
You're a bad girl , you knew it would scare her , " and to herself she said :
你是 一个 坏的 女孩 , 你 知道 它 会 吓 她 , " 和 到 她自己 她 说 :

你是个坏女孩，你知道这会吓到她，”她自言自语道：

[ai][mʌst; məst] [stɒp] ['bæb(ə)lɪŋ] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [nəʊz] [aɪm] ['biːɪŋ] ['sɪli] .
I must stop babbling , the child knows I'm being silly .
我 必须 停止 胡说 , 这 孩子 知道 我是 存在 愚蠢的 .

我必须停止胡言乱语，孩子知道我很傻。

[əʊ]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəf(ə)l] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)l] , [əʊ][sæm] , [haʊ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .
O isn't it wonderful , isn't it awful , O Sam , how I love you .
哦 不是 它 精彩的 , 不是 它 可怕 , 哦 山姆 , 如何 我 爱 你 .

哦，这难道不美妙吗？这难道不糟糕吗？哦，萨姆，我多么爱你啊！

" ['dædi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [skeə(r)][juː; jʊ] , " ['niːnə] [əd'mɪtɪd] .
" Daddy said it would scare you , " Nina admitted .
" 爸爸 说 它 会 吓 你 , " 妮娜 承认 .

“爸爸说这会吓到你，”妮娜承认道。

" [ðæts] [waɪ] [ai]['nevə(r)] [ʃəʊd] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] .
" That's why I never showed you before .
" 那就是 为什么 我 绝不 显示 你 前 .

这就是我之前从未向你展示过的原因。

" [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['sɒftli] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪs] [ə'gen] ,
" Her hair was softly falling into place again ,
" 她 头发 曾是 轻轻 坠落 进入 地方 再次 ,

她的头发又柔顺地垂落下来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] .
and she was gazing curiously at her great - grandmother lying on the doorstep .
和 她 曾是 凝视 奇怪的是 在 她 伟大的 - 祖母 说谎 在 这 家门口 .

她好奇地望着躺在门阶上的曾祖母。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][skeə(r)][ˌem 'iː] , " [sɪ'moʊn] [sed] .
" It did scare me , " Simone said .
" 它 做过 吓 我 , " 西蒙娜 说 .

“这确实吓到我了，”西蒙妮说。

" [aɪm][nɒt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːlɪŋ] .
" I'm not used to it , darling .
" 我是 不是 用过的 到 它 , 亲爱的 .

“亲爱的，我还不习惯。”

[bʌt; bət][doʊnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['siːkrət] ['eni] [mɔː(r)] . "
But don't keep it secret any more . "
但 不 保持 它 秘密 任何 更多的 . "

但别再隐瞒了。

" [ɪz] ['grændi] [ə'sliːp] ?
" Is Grandy asleep ?
" 是 格兰迪 睡着了 ?

格兰迪睡着了吗？

" [sɪ'moʊn] [sed] ['heɪstɪli] , " [əʊ] [jes] , [ʃiːz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][næp] .
" Simone said hastily , " Oh yes , she's taking a nap .
" 西蒙娜 说 草草 , " 哦 是的 , 她是 采取 一个 午睡 .

西蒙妮连忙说道：“哦，是的，她正在午睡。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][əʊld] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [laɪks] [tuː; tə] [teɪk] [næps] . "
She is old , you know , and likes to take naps . "
她 是 老的 , 你 知道 , 和 点赞 到 拿 午睡 . "

她年纪大了，你知道，喜欢午睡。

" [ðæts] [nɒt] [ə; eɪ][næp] , " ['niːnə] [sed] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['pætɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [tʃiːk] ,
" That's not a nap , " Nina said , leaning over and patting the old woman's cheek ,
" 那就是 不是 一个 午睡 , " 妮娜 说 , 倾斜 超过 和 轻拍 这 老的 女性的 脸颊 ,

“那不是午睡，”妮娜说着，俯身拍了拍老妇人的脸颊。

" [ai] [θɪŋk] [ʃiːz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [driːm] .
" I think she's having a bad dream .
" 我 思考 她是 拥有 一个 坏的 梦 .

“我觉得她做了噩梦。”

" [sɪ'moʊn] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
" Simone carried her grandmother into the house .
" 西蒙娜 携带 她 祖母 进入 这 房子 .

西蒙妮把奶奶抱进了屋里。

[ɪf] [ðæt][əʊld] , ['taɪəd] [hɑːt] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] ['flaundə] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
If that old , tired heart had jumped and floundered like her own ,
如果 那 老的 , 疲劳的 心 有 跳了起来 和 挣扎 喜欢 她 自己的 ,

如果那颗衰老疲惫的心也像她自己的心一样跳动挣扎，

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['dæmɪdʒ] [dʌn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
there must be some damage done to it .
那里 必须 是 一些 损害 完毕 到 它 .

它肯定受到了某种损坏。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] , [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [end] , [sɪ'moʊn]
If anything happened to her grandmother , the world would end , Simone
如果 任何事物 发生 到 她 祖母 , 这 世界 会 结尾 , 西蒙娜

[θɔːt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['fjʊəriəs] [wɪð] ['niːnə] ,
thought , and was furious with Nina ,
想法 , 和 曾是 狂怒 和 妮娜 ,

西蒙娜心想，如果她奶奶出了什么事，世界末日就到了，她对妮娜非常生气。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
and at the same time , full of joy for her .
和 在 这 相同的 时间 , 满的 的 喜悦 为了 她 .

同时，也为她感到由衷的高兴。

['sesɪli] ['pʌtnəm] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['waɪdli] , [ænd; ənd] [sɪ'moʊn] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tʃeɪndʒ] ,
Cecily Putnam opened her eyes widely , and Simone said , " It does change ,
塞西莉 普特南 打开 她 眼睛 广泛 , 和 西蒙娜 说 , " 它 做 改变 ,

[juː; jʊ] [siː] .
you see .
你 看 .

塞西莉·普特南睁大了眼睛，西蒙妮说："你看，情况确实会改变。"

[bʌt; bət] [ɪts] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
But it's in the family , after all .
但 它是 在 这 家庭 , 后 全部 .

但毕竟这是家族传统。

" [ðə; ði][əʊld]['wʊmən][sæt] ['ʌpraɪt] ['kwɪkli] .
" The old woman sat upright quickly .
" 这 老的 女士 卫星 直立 迅速地 .

老妇人猛地坐直了身子。

" [ðæt] ['wɪkɪd] [tʃaɪld] !
" That wicked child !
" 那 邪恶 孩子 !

"那个坏孩子！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ðæt] .
" To come and frighten us like that .
" 到 来 和 吓唬 我们 喜欢 那 .

"竟然这样来吓唬我们。"

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [spæŋk] .
She ought to be spanked .
她 应该 到 是 被打屁股 .

她应该被打屁股。

" [ʃiː; ʃi][gɒt] [ʌp] [wɪð] [greɪt] [streŋθ] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
" She got up with great strength and rushed out to the garden .
" 她 得到 向上 和 伟大的 力量 和 匆忙 出去 到 这 花园 .

她奋力起身，冲向花园。

" ['niːnə] !
" Nina !
" 妮娜 !

"妮娜！"

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪm'pɪəriəsli] .
" she called imperiously .
" 她 称为 专横跋扈 .

她傲慢地喊道。

[ðə; ði][tʃaɪld] [pɪkt] [ʌp][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːl] [stəʊnz] [frɒm; frəm][ðə; ði][paɪ] [pleɪt] [naʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,
The child picked up one of the small stones from the pie plate now full of spring water ,
这 孩子 挑选 向上 一 的 这 小的 石头 从 这 馅饼 盘子 现在 满的 的 春天 水 ,

孩子从盛满泉水的馅饼盘里捡起一块小石头。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] .
and came to her great - grandmother .
和 来了 到 她 伟大的 - 祖母 .

然后来到了她的曾祖母那里。

" [aɪl] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['grændi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪəriəsli] .
" I'll make something for you , Grandy , " she said seriously .
" 患病的 制作 某物 为了 你 , 格兰迪 , " 她 说 严重地 .

"我会给你做点什么的，爷爷，"她认真地说。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [stəʊn] [ɪn][ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [briːðd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
She put the stone in the palm of her hand , and breathed on it ,
她 放 这 石头 在 这 棕榈 的 她 手 , 和 呼吸 在 它 ,

她把石头放在手掌里，对着石头哈气。

[ænd; ənd] [ðen] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] ['ɒfəd] [ðə; ði] ['daɪmənd] .
and then held out her hand and offered the diamond .
和 然后 握住 出去 她 手 和 提供 这 钻石 .

然后她伸出手，把钻石递了过去。

" [ɪts] ['lʌvli] .
" It's lovely .
" 它是 迷人的 .

"真漂亮。"

[θæŋk] [juː; jʊ] , " [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [sed] [wɪð] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [hed] .
Thank you , " the old woman said with dignity , and put her hand on the child's head .
感谢 你 , " 这 老的 女士 说 和 尊严 , 和 放 她 手 在 这 孩子的 头 .

"谢谢，"老妇人端庄地说，并将手放在孩子的头上。

" [lets] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [grəʊ] [rəʊz] - ['æplz] .
" Let's go for a walk and I'll show you how to grow rose - apples .
" 我们来吧 去 为了 一个 走 和 患病的 展示 你 如何 到 生长 玫瑰 - 苹果 .

"我们去散步吧，我教你如何种植莲雾。"

[ðæts] [mɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] . "
That's more becoming to a young lady . "
那就是 更多的 成为 到 一个 年轻的 女士 . "

这更适合年轻女士。

" [juː; jʊ] [slept] [ɒn][ðə; ði] [step] . "
" You slept on the step . "
" 你 睡着了 在 这 步 . "

你睡在台阶上。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[aɪm][əʊld][ænd; ənd][ai][laɪk][tuː; tə] [teɪk] ['lɪt(ə)l][næps] , " ['sesɪli] ['ɑːnsə(r)d] .
I'm old and I like to take little naps , " Cecily answered .
我是 老的 和 我 喜欢 到 拿 小的 午睡 , " 塞西莉 回答 .

“我年纪大了，喜欢打盹儿，”塞西莉回答道。

[sɪ'moʊn] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [triːz] [saɪd][baɪ][saɪd] .
Simone saw them disappear among the applerose trees side by side .
西蒙娜 锯 他们 消失 之中 这 - 树木 边 经过 边 .

西蒙娜看到他们并排消失在苹果玫瑰树丛中。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [tremblɪŋ] , [bʌt; bət]['grædʒuəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [bæk]
She was still trembling , but gradually , as she passed her hand back
她 曾是 仍然 发抖 , 但 逐步地 , 作为 她 通过了 她 手 后退
[ænd; ənd] [fɔːθ] ,
and forth ,
和 前进 ,

她仍在颤抖，但随着她来回挥动着手，渐渐地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] ['fɒləʊd] , ['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['spɑːklɪŋ] ['rɪvə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [træʃ] ['bɑːskɪt] ,
and the dust followed , moving in a sparkling river toward the trash basket ,
和 这 灰尘 随后 , 移动 在 一个 闪闪发光 河 朝向 这 垃圾 篮子 ,

尘土也随之而来，像一条闪闪发光的河流，朝着垃圾桶涌去。

[sɪ'moʊn] [stɒpt] [tremblɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [smaɪl] [wɪð] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [praɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Simone stopped trembling and began to smile with the natural pride of a
西蒙娜 停止 发抖 和 开始 到 微笑 和 这 自然的 自豪 的 一个
['pʌtnəm] ['wʊmən] .
Putnam woman .
普特南 女士 .

西蒙娜停止了颤抖，脸上露出了普特南女人特有的骄傲笑容。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] ['dʒænjuəri] - .
Transcriber's Note : This etext was produced from Amazing Stories January 1963 .
转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 一月 - .

转录者注：本电子文本摘自 1963 年 1 月的《惊奇故事》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神